

# cell-culture

(Auxiliaire d'aspiration/Auxiliar de aspiración)



BRAND GMBH + CO KG  
P.O. Box 11 55  
97877 Wertheim  
Germany  
Tel.: +49 9342 808-0  
Fax: +49 9342 808-236  
E-Mail: [info@brand.de](mailto:info@brand.de)  
Internet: [www.brand.de](http://www.brand.de)

## Mode d'emploi

Veillez lire attentivement avant utilisation, et suivre toutes les instructions d'emploi et de sécurité.

## Instrucciones de manejo

Por favor leer cuidadosamente antes de la utilización y seguir todas las normas de manejo y de seguridad.





## Sommaire

	Page
<b>Règles de sécurité</b>	<b>4</b>
<b>Utilisation</b>	<b>6</b>
<b>Interdictions d'emploi</b>	<b>6</b>
<b>Pièces détachées</b>	<b>7</b>
<b>Avant l'aspiration</b>	<b>8</b>
Tenue correcte	8
<b>Aspiration</b>	<b>8</b>
Emboîter la pipette/pointe de pipette	8
Aspirer le liquide	9
<b>Après l'aspiration</b>	<b>10</b>
Retirer la pipette/pointe de pipette	10
Relâcher le tuyau d'aspiration	10
<b>Nettoyage et autoclavage</b>	<b>11</b>
<b>Stockage</b>	<b>12</b>
<b>Instructions pour réparations</b>	<b>13</b>
Remplacer l'adaptateur et le tuyau d'aspiration	13
<b>Dérangement - que faire?</b>	<b>14</b>
<b>Retour pour réparation</b>	<b>15</b>
<b>Garantie</b>	<b>17</b>
<b>Destruction</b>	<b>17</b>
<b>Données de commande</b>	<b>18</b>

## Contenido

	Pág.
<b>Normas de seguridad</b>	<b>4</b>
<b>Aplicación</b>	<b>6</b>
<b>Excepciones de uso</b>	<b>6</b>
<b>Componentes</b>	<b>7</b>
<b>Antes de la aspiración</b>	<b>8</b>
Sujeción correcta	8
<b>Aspiración</b>	<b>8</b>
Colocar la pipeta/punta de pipeta	8
Aspirar el líquido	9
<b>Tras la aspiración</b>	<b>10</b>
Extraer la pipeta/punta de pipeta	10
Expandir la manguera de aspiración	10
<b>Limpieza y autoclavaje</b>	<b>11</b>
<b>Almacenamiento</b>	<b>12</b>
<b>Instrucciones para reparación</b>	<b>13</b>
Cambiar el adaptador y la manguera de aspiración	13
<b>¿Qué hacer en caso de avería?</b>	<b>14</b>
<b>Envíos para reparación</b>	<b>16</b>
<b>Garantía</b>	<b>17</b>
<b>Eliminación</b>	<b>17</b>
<b>Referencias</b>	<b>18</b>

Lire attentivement avant l'emploi

## Règles de sécurité

Cet appareil peut être utilisé avec des matériaux dangereux ou en relation avec des appareillages ou procédés dangereux. Le livret mode d'emploi n'a pas pour but d'exposer tous les problèmes de sécurité pouvant en résulter. Ce sera donc de la responsabilité de l'utilisateur d'être sûr que les consignes de sécurité et de santé seront respectées. C'est à lui de déterminer les restrictions correspondantes avant l'emploi de l'appareil.

1. Chaque utilisateur doit avoir lu ce livret mode d'emploi avant l'emploi de l'appareil et en observer les instructions.
2. Tenir compte des avertissements de danger et suivre les règles de sécurité générales, comme par ex. en portant des vêtements de protection, protection des yeux et des mains.  
Lors du de travaux avec d'échantillons infectieux ou dangereux, les consignes ainsi que les mesures de précaution standards en vigueur dans les laboratoires doivent être observées.
3. Observer les données des fabricants de réactifs.

¡Leer cuidadosamente antes de la utilización!

## Normas de seguridad

Este aparato puede entrar en contacto con instalaciones, aplicaciones o materiales peligrosos. Estas instrucciones de manejo no tienen por objeto enumerar todas las limitaciones de seguridad que pueden presentarse durante el uso. El usuario del aparato tiene responsabilidad de tomar las medidas suficientes para su seguridad y su salud, así como determinar las limitaciones de uso correspondientes antes de su utilización.

1. Todo usuario debe haber leído estas instrucciones de manejo antes de utilizar el aparato, y debe seguirlas.
2. Observar las advertencias de peligro y las reglas de seguridad generales, como por ejemplo utilizar vestimenta, protección de los ojos y guantes de protección. Al trabajar con muestras infecciosas o peligrosas, deberán seguirse las normativas estándar de laboratorios y tomar las medidas pertinentes.
3. Observar las indicaciones del fabricante de los reactivos.

4. Employer uniquement l'appareil pour l'aspiration de liquides. Observer les interdictions d'emploi (voir page 6). En cas de doute, se renseigner auprès du fabricant et/ou du fournisseur.
  5. Toujours travailler de façon à ne mettre en danger ni vous-même ni autrui. Éviter les éclaboussures. Employer un collecteur approprié.
  6. Ne poser que des pipettes vides pour éviter tout risque de contamination et d'infection. Veuillez bien à ce qu'aucun liquide ne pénètre dans l'appareil.
  7. Éviter tout contact avec les orifices des pointes lors de travaux avec des fluides agressifs.
  8. Ne jamais employer la force.
  9. N'utiliser que des pièces de rechange et des accessoires d'origine. Ne pas effectuer de modifications techniques. Ne pas démonter l'appareil plus que ce qui est indiqué dans le mode d'emploi!
  10. Avant l'utilisation vérifier l'état correct de l'instrument. Si des dérangements se manifestent, arrêter immédiatement le distribution et consulter le chapitre 'Dérangement, que faire?' (voir page 14). Si besoin est, contacter le fabricant.
4. El aparato deberá utilizarse exclusivamente para aspirar líquidos. Observar las excepciones de uso (véase pág. 6). En caso de duda, dirigirse sin falta al fabricante o al distribuidor.
  5. Trabajar siempre de tal manera que no corran peligro ni el operador ni otras personas. Evitar salpicaduras. Utilizar un recipiente apropiado.
  6. Colocar únicamente pipetas vacías para evitar riesgos de contaminación e infección. Vigílese que no entre líquido en el aparato.
  7. Al trabajar con medios agresivos, evitar el contacto con la abertura de las puntas.
  8. No emplear nunca la fuerza.
  9. Utilizar sólo recambios y accesorios originales. No efectúe ninguna modificación técnica. ¡No desmonte el aparato más allá de lo descrito en las instrucciones de manejo!
  10. Antes de cada uso, comprobar el estado correcto de aparato. En el caso de que se produzcan averías en el aparato, inmediatamente dejar de dosificar y seguir las instrucciones del capítulo '¿Qué hacer en caso de avería?' (véase pág. 15). En caso necesario dirigirse al fabricante.

## Utilisation

L'appareil sert à aspirer l'excédent de liquide.

Pour ce faire, on peut utiliser des pipettes Pasteur, des pipettes capillaires ou des pointes de pipette (100 µl). 3 adaptateurs différents sont fournis avec l'appareil en série. Pour une tenue parfaite de pipette/pointe de pipette, l'adaptateur est pivotable.

En plus de l'appareil, un récipient collecteur et une pompe à vide sont additionnellement nécessaires pour l'aspiration.

## Interdictions d'emploi

C'est à l'utilisateur de vérifier si l'appareil est approprié pour l'emploi qu'il veut en faire.

Le liquide entre en contact avec l'adaptateur (SI, PVC ou PP) et le tuyau d'aspiration (SI). Par conséquent, ne jamais utiliser l'appareil pour les liquides attaquant le PVC, PP ou silicone.

L'appareil cell-culture™ (K) n'est pas autoclavable. Le tuyau fourni avec l'appareil et les adaptateurs correspondants sont autoclavables.

## Aplicación

El aparato sirve de auxiliar para aspirar el líquido excedente.

Para ello pueden utilizarse pipetas Pasteur, pipetas capilares o puntas de pipeta (100 µl). En el suministro del aparato están incluidos 3 adaptadores diferentes. Para un acoplamiento perfecto de la pipeta/ de punta de pipeta se puede girar el adaptador.

Además del aparato son necesarios adicionalmente un frasco de recogida y una bomba de vacío.

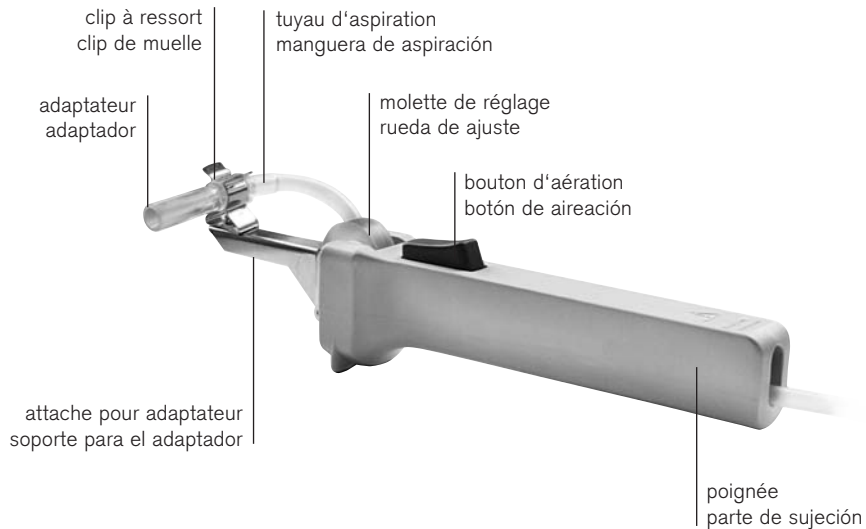
## Excepciones de uso

El usuario debe asegurarse de la compatibilidad del aparato para cada aplicación.

El líquido entra en contacto con el adaptador (SI, PVC o PP) y la manguera de aspiración (SI). Por tanto no utilizar nunca el aparato con líquidos que ataquen PVC, PP o silicona.

El auxiliar de aspirador cell-culture™ (K) no es autoclavable. Los adaptadores y el tubo de aspiración suministrados son autoclavables.

## Pièces détachées / Componentes



## Avant l'aspiration

### Prise correcte

Tenir l'appareil horizontalement dans la main comme le montre l'illustration.

Enlever le joint torique du bouton d'aspiration et le glisser vers l'arrière.

## Antes de la aspiración

### Sujeción correcta



Sujetar el aparato en posición horizontal como se ve en la figura.

Retirar el anillo en O del botón de aspiración y deslizarlo hacia atrás.

## Aspiration

### Emboîter la pipette/pointe de pipette

#### **Avertissement!**

Ne jamais emboîter une pipette remplie: risque de contamination et d'infection.  
Porter des gants protecteurs.

## Aspiración

### Colocar la pipeta/punta de pipeta

#### **¡Advertencia!**

Nunca colocar pipetas llenas: riesgo de contaminación e infección.  
Utilizar guantes de protección.

## Remarque

- Tenir la pipette Pasteur/pipette capillaire à sa courte extrémité pour éviter de casser le verre lors de l'emboîtement.
- Pousser avec précaution dans l'adaptateur, jusqu'à ce qu'une légère résistance se fasse sentir. Ne jamais employer la force.
- Si la pipette Pasteur/pipette capillaire se casse: retirer les débris de verre avec une pince. Contrôler une éventuelle détérioration de l'adaptateur. Si besoin est, le remplacer (► "Instructions p. réparations", p. 13).

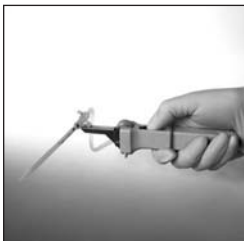


## Nota

- Sujeter la pipeta Pasteur/pipeta capilar por el extremo corto para evitar el riesgo de rotura al introducirla.
- Introducir la pipeta cuidadosamente en el adaptador hasta que se note una ligera resistencia. No utilizar nunca la fuerza.
- En caso de rotura de la pipeta Pasteur/pipeta capilar: extraer las astillas de vidrio con unas pinzas. Comprobar si el adaptador está dañado; en caso necesario cambiarlo (► "Instrucciones para reparación", pág. 13).

## Aspirer le liquide

- Appuyer sur le bouton d'aspiration, jusqu'à ce que le liquide soit aspiré.
- Lâcher le bouton d'aspiration. L'opération d'aspiration est terminée.



## Aspirar el líquido

- Oprimir el botón de aireación hasta que el líquido haya sido aspirado.
- Soltar el botón de aspiración. La operación de aspiración está terminada.

## Après l'aspiration

### Retirer la pipette/pointe de pipette

#### **Avertissement!**

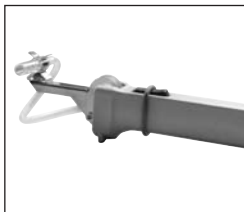
Ne pas toucher à la partie contaminée de la pipette. Porter des gants protecteurs.

- Saisir la pipette juste au-dessous de l'adaptateur.
- Retirer avec précaution de l'adaptateur et éliminer correctement.



### Relâcher le tuyau d'aspiration

Après l'aspiration, toujours relâcher le tuyau d'aspiration. Placer le joint torique sur le bouton d'aspiration.



## Tras la aspiración

### Extraer la pipeta/punta de pipeta

#### **¡Advertencia!**

No tocar la zona contaminada de la pipeta. Utilizar guantes de protección.

- Sujetar la pipeta justo por debajo del adaptador.
- Extraerla cuidadosamente del adaptador y eliminar decuadamente según las normas vigentes.

### Expandir la manguera de aspiración

Expandir la manguera de aspiración siempre tras la aspiración. Colocar el anillo en O sobre el botón de aspiración.

## Nettoyage et autoclavage

De temps à autre, essuyer l'appareil avec un chiffon humide. Quand il est utilisé correctement, l'appareil ne nécessite aucun entretien.

### **Avertissement!**

Risque de contamination et d'infection. Porter des gants protecteurs et une protection des yeux.

- Retirer l'adaptateur et le tuyau d'aspiration de l'appareil et les placer dans un bain de nettoyage ou de désinfection.
- Ensuite laisser sécher.
- Si besoin est, autoclaver l'adaptateur et le tuyau d'aspiration.

## Limpieza y autoclavaje

Limpiar el aparato de cuando en cuando con un paño húmedo. Si el aparato se maneja correctamente, está exento de mantenimiento.

### **¡Advertencia!**

Riesgo de contaminación e infección. Utilizar guantes de protección y una protección de los ojos.

- Extraer el adaptador y la manguera de aspiración del aparato e introducirlos en un baño de limpieza o de desinfección.
- Dejar secar después.
- En caso necesario autoclavar el adaptador y la manguera de aspiración.

L'adaptateur et le tuyau d'aspiration autoclavable à 121 °C (2 bar) selon la norme DIN EN 285. L'efficacité de l'autoclavage est à vérifier à chaque fois par l'utilisateur lui-même.

- Monter l'appareil (► "Instructions pour réparations", page 13).
- Vérifier le bon fonctionnement de tous les éléments de commande.

## Stockage

Ne stocker l'appareil que lorsque le tuyau d'aspiration est totalement relâché (► "Relâcher le tuyau d'aspiration", page 10).

El adaptador y la manguera de aspiración son autoclavable a 121 °C (2 bares) según la norma DIN EN 285. La efectividad del autoclavaje debe ser comprobada en cada caso por el usuario.

- Montar el aparato (► "Instrucciones para reparación", página 13).
- Comprobar el funcionamiento de todos los elementos de manejo.

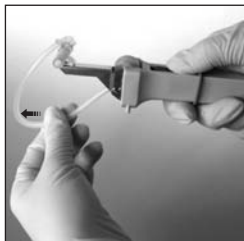
## Almacenamiento

Almacenar el aparato únicamente con la manguera de aspiración completamente expandida, (► "Expandir la manguera de aspiración", pág. 10).

## Instructions pour réparations

### Remplacer l'adaptateur et le tuyau de aspiration

- Démonter l'adaptateur de son attache.
- Après avoir appuyé sur le bouton d'aspiration, retirer le tuyau d'aspiration vers avant.
- Il est possible d'introduire le nouveau tuyau d'aspiration avec adaptateur entre la molette de réglage et la roulette, le bouton d'aspiration étant appuyé.
- Ensuite enclencher l'adaptateur dans son attache à l'aide du clip. En ce faisant, il est recommandé d'exercer une contre-pression avec l'index d'une main sur la partie inférieure du clip à ressort pour éviter une éventuelle détérioration de l'attache pour adaptateur.



## Instrucciones para reparación

### Cambiar el adaptador y la manguera de aspiración

- Desmontar el adaptador de su soporte.
- Tras oprimir el botón de aspiración, se puede extraer hacia adelante la manguera de aspiración.
- Se introduce la nueva manguera de aspiración con adaptador entre la rueda de ajuste y la ruedecilla manteniendo el botón de aspiración oprimido.
- Después montar el adaptador en su soporte sujetándolo con el clip. Al hacerlo se debe ejercer una contrapresión con el índice de una mano sobre la parte inferior del clip de muelle para evitar que el soporte para el adaptador se dañe.

## Dérangement – que faire?

<b>Dérangement</b>	<b>Cause possible</b>	<b>Que faire?</b>
Pipette cassée dans l'adaptateur.	La pipette était défectueuse ou a été poussée trop fort dans l'adaptateur.	Retirer les débris de verre avec une pince. Si besoin est, remplacer l'adaptateur avec tuyau d'aspiration, ► page 13.
L'appareil n'aspire pas/la pipette goutte.	Adaptateur ou tuyau d'aspiration défectueux.	Remplacer l'adaptateur avec tuyau d'aspiration, ► page 13.
La pipette est éjectée de l'adaptateur.	L'adaptateur est gras.	Nettoyer ou désinfecter l'adaptateur et le laisser sécher. Si besoin est, le remplacer, ► page 11.

## ¿Qué hacer en caso de avería?

<b>Avería</b>	<b>Causa probable</b>	<b>Solución</b>
Pipeta rota en el adaptador.	La pipeta era dañada/se introdujo con demasiada fuerza en el adaptador.	Extraer las astillas de vidrio con unas pinzas. En caso necesario cambiar el adaptador con manguera de aspiración, ► pág. 13.
El aparato no aspira/ la pipeta gotea.	Adaptador o manguera de aspiración dañados.	Cambiar el adaptador con manguera de aspiración, ► pág. 13.
La pipeta no se sujeta en el adaptador.	El adaptador está grasiento.	Limpiar o desinfectar el adaptador y dejar secar. En caso necesario cambiarlo, ► pág. 11.

## Retour pour réparation

### Attention!

Par mesures de sécurité, nous demandons de retourner les appareils propres et décontaminés.

- De là: nettoyer et décontaminer soigneusement l'appareil.
- Remplir l'"Attestation de Décontamination" (demander le formulaire au fournisseur ou au fabricant) et la retourner avec l'appareil au fabricant ou au fournisseur en indiquant
  - le motif de la panne
  - le liquide aspiré

Nous ne pouvons plus assurer de garantie si des réparations autres que celles décrites ci-dessus ont été faites ou essayées.

## Envíos para reparación

### ¡Atención!

Por motivos de seguridad sólo se pueden revisar/ reparar aparatos limpios y descontaminados.

- Por tanto: limpiar y descontaminar el aparato con cuidado.
- Rellenar la "Declaración sobre la incapacidad de ofender a la salud" (pedir el formulario al proveedor o al fabricante) y enviarla con el aparato al fabricante o al proveedor, adjuntando indicación de
  - la naturaleza del problema
  - los líquidos aspirados

No podemos asumir ninguna reparación en garantía si se han efectuado o intentado reparaciones no descritas en estas instrucciones.

## **Garantie**

Nous déclinons toute responsabilité en cas de conséquences d'un traitement, d'une utilisation, d'un entretien et d'une manipulation incorrecte ou d'une réparation non-autorisée de l'appareil ou d'une usure normale, notamment des pièces d'usure, telles que les pistons, les joints d'étanchéité, les soupapes et de rupture de pièces en verre. Le même vaut pour inobservation du mode d'emploi. Nous déclinons toute responsabilité en cas de dommages résultant d'actions non décrites dans le mode d'emploi ou bien si des pièces de rechange ou accessoires qui ne sont pas d'origine du fabricant, ont été utilisés.

## **Destruction**

Respecter les prescriptions nationales d'élimination correspondant à l'élimination des appareils.

Sous réserve de modifications techniques, d'erreurs ou errata.

## **Garantía**

No seremos responsables de las consecuencias derivadas del trato, manejo, mantenimiento, uso incorrecto o reparación no autorizada del aparato, ni de las consecuencias derivadas del desgaste normal, en especial de partes susceptibles de abrasión, tales como émbolos, juntas hermeticas, valvulas, ni de la rotura de partes de vidrio o del incumplimiento de las instrucciones de manejo. Tampoco seremos responsables de los daños provocados de acciones no descritas en las instrucciones de manejo o por el uso piezas no originales.

## **Eliminación**

Respetar las correspondientes normas nacionales de eliminación al eliminar los aparatos.

Reservado errores y el derecho de realizar modificaciones técnicas.

## Données de commande

**cell-culture (auxiliaire d'aspiration),**  
complet avec tuyau d'aspiration  
et 3 adaptateurs

**Réf. 259 50**

### Pièces de rechange

Adaptateur (SI, PVC) pour pipettes Pasteur,  
emballage standard 1 unité **Réf. 259 60**

Adaptateur (PVC) pour pipettes capillaires,  
emballage standard 1 unité **Réf. 259 33**

Adaptateur (PP) pour pointes de pipette (100 µl),  
emballage standard 1 unité **Réf. 259 61**

Tuyau d'aspiration (SI), 2 m,  
emballage standard 1 unité **Réf. 259 62**

## Referencias

**cell-culture (auxiliar de aspiración),**  
completo con manguera de aspiración  
y 3 adaptadores

**Ref. 259 50**

### Piezas de recambio

Adaptador (SI, PVC) para pipetas Pasteur,  
1 unidad por embalaje **Ref. 259 60**

Adaptador (PVC) para pipetas capilares,  
1 unidad por embalaje **Ref. 259 33**

Adaptador (PP) para puntas de pipeta (100 µl),  
1 unidad por embalaje **Ref. 259 61**

Manguera de aspiración (SI), 2 m,  
1 unidad por embalaje **Ref. 259 62**